Porównanie tłumaczeń Psalmów 59:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wywołują drżenie, aby pożreć, I jeśli się nie nasycą, pozostają na noc. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żądni żeru szerzą wokół grozę, I nie spoczną, aż się nie nasycą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ja będę śpiewał o twojej mocy, rankiem będę wysławiać twoje miłosierdzie, bo ty stałeś się dla mnie twierdzą i ucieczką w dniu mego ucisku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech oni ciekają, chcąc się najeść, wszakże głodni będąc ukłaść się muszą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ciż rozbieżą się ku jedzeniu, a jeśli się nie najedzą, będą szemrać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Włóczą się, szukając żeru; pozostają na noc, gdy się nie nasycą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Włóczą się szukając żeru, A jeśli się nie nasycą, warczą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Włóczą się, szukają żeru, gdy się nie nasycą, skowyczą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Włóczą się, by coś pożreć, wyją, dopóki są głodni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | błąkają się w poszukiwaniu żeru i wyją, gdy się nie nasycą. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będą się błąkać za żerem i chociaż się nie nasycą – do snu się pokładą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś będę śpiewał o twej sile i z radością będę rankiem opowiadał o twej lojalnej życzliwości. Tyś bowiem okazał się dla mnie bezpiecznym wzniesieniem i miejscem ucieczki w dniu mojej udręki. |